

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli u kogoś na skórze jego ciała pojawi się obrzęk* albo wysypka,** albo plama,*** i rozwinie się to na skórze jego ciała w (coś, co mogłoby być) plagą**** trądu,***** to zostanie (on) zaprowadzony do Aarona, kapłana, lub do jednego z jego synów, kapłanów.***** *****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ obrzęk, שֹׁעַת (se'et), lub: opuchlizna.

²⁾ wysypka, סַפַּחַת (sapachat), hl, l. wrzód, strup.

³⁾ plama, בְּהָרַת (baharat), l. rozjaśnienie, jasne miejsce, rana, owrzodzenie.

⁴⁾ plaga, נֶגַע (nega), l. oznaka, schorzenie, zakażenie.

⁵⁾ trąd, צָרַעַת (tsara'at): przekład tradycyjny. Wsp. odpowiednik tego schorzenia jest niepewny, szczególnie że pojawia się ono nie tylko na ludziach, ale i na sprzęcie. Słowo to może w sposób ogólny opisywać różne dolegliwości skórne, takie jak: łuszczycę, egzemę, grzybicę, bielactwo. Dzisiejszy trąd w sensie choroby Hansena mógł być na Bliskim Wschodzie w okresie wędrówki Izraela nieznany, <x>30 13:2</x>L.

⁶⁾ Być może kapłan wychodził poza obóz obejrzeć chorego, więc w tym przypadku może chodzić o doniesienie o zaistniałym przypadku, zob. <x>30 14:3</x>.

⁷⁾ <x>30 14:3</x>